

ДОГОВОР ЗА ПОДИЗПЪЛНЕНИЕ

SUBCONTRACTING AGREEMENT

Настоящият договор се сключи на 16.04.2015  
год. от:

This agreement is concluded on this ..... 2015  
by and between:

1. „Информационно обслужване“ АД, със  
седалище и адрес на управление: гр. София,  
ул. „Панайот Волов“ №2, с ЕИК 831641791,  
представявано от Ивайло Филипов –  
изпълнителен директор, наричано за краткост  
„Възложител“ или „Информационно  
Обслужване”,

1. „Information Services” PLC, having its seat  
and registered address in Sofia, 2, Panayot Volov  
Str., with UIC 831641791, represented by Ivaylo  
Filipov – Executive Director, hereinafter referred  
to as the „Assignor” or “Information Services”,

и

and

2. С.Р.И. БЪЛГАРИЯ ЕАД, вписано в ТР с  
ЕИК 200400772, със седалище и адрес на  
управление: гр. София, бул. България, No 75,  
ет. 3, представлявано от Изпълнителния  
директор Емануил Василякис, наричано по-  
долу в текста „Подизпълнител” или „СРИ”,

2. C.R.I. Bulgaria EAD, registered with the CR  
under UIC 200400772, with registered address in  
Sofia, 75, Bulgaria Blvd., fl. 3, represented by  
Emmanouil Vasilakis – Executive Director,  
hereinafter referred to as the “Subcontractor” or  
“CRI”,

Всяка от тях наричана по-долу „Страна”, а  
двете заедно „Страните”,

Each of them hereinafter referred to as “Party”,  
or jointly as “Parties”,

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ:

WITNESETH:

A. Информационно Обслужване участва и на  
13.11.2014 г. е подало оферта вх.№56/  
13.11.2014г. (по-нататък за краткост наричана  
„Офертата”) по следната обществена  
поръчка, обявена от Държавна Комисия по  
Хазарта (по-нататък за краткост наричана  
„ДКХ”):

A. Information Services participates and on  
13.11.2014 submitted an offer with Inc.Reg.  
№56/ 13.11.2014 (hereinafter referred to as “the  
Offer”) for the following public procurement  
launched by the State Gambling Committee  
(hereinafter referred to as “SGC”):

“Извършване на аналитични дейности по  
административните процеси и предлаганите  
административни услуги от Държавната  
комисия по хазарта и разработка на  
вътрешни правила за унифициране на  
административните процеси. Надградване  
на информационно-административната  
инфраструктура с нови оптимизационно-  
функционални модули и интегрирането им в  
общата информационна среда и  
усъвършенстване на интегрираната  
информационна система на ДКХ с нови  
функционалности и модули за контрол на  
дейността и приходите.”,

“Performance of analytical activities on the  
administrative processes and the proposed  
administrative services offered by the State  
Gambling Committee and development of  
internal rules for unification of administrative  
processes. Upgrade of the information and  
administrative infrastructure with new  
optimization and functional modules and their  
integration into the overall IT environment and  
improvement of the integrated information  
system of SGC with new features and modules to  
control the activity and revenue”,

избрано за изпълнител с решение №

Selected as Contractor with Resolution №

28/25.03.2015 г. на председателя на ДКХ, по-нататък за краткост тази процедура за избор на изпълнител ще бъде наричана „Търга/ът“, а описаният проект ще бъде наричан „Проекта/ът“;

Б. В офертата СРИ е посочено като подизпълнител на Информационно Обслужване, за дейностите, за които Страните са се договорили;

В. Страните искат да уредят отношенията по между си във връзка с описаното по-горе сътрудничество, в писмен договор,

С намерението да се обвържат юридически, Страните се договориха за следното:

#### ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Член 1. (1) Страните се договарят, че в случай, че Търгът бъде спечелен от Информационно обслужване и Информационно обслужване сключи договор с ДКХ за изпълнението на Проекта, СРИ ще бъде подизпълнител на Информационно Обслужване при изпълнение на Проекта, за дейностите, за които в Офертата е посочено, че ще бъдат изпълнени от СРИ като подизпълнител (включително и гаранционно обслужване) и, СРИ ще осигури ключовия персонал, който е посочен в Офертата, че ще бъде осигурен от СРИ – съгласно Списък на ключовия персонал – Приложение №1 към договора

(2) Офертата е неразделна част от този договор и Информационно Обслужване следва да представи на СРИ копие от нея - незабавно след сключване на договор с ДКХ за изпълнението на Проекта (основния договор).

#### ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

28/25.03.2015 of the Chairman of SGC, hereinafter this procedure for selection of contractor being referred to as “the Tender”, and the above-mentioned project as “the Project”,

В. In the offer, CRI is declared as subcontractor to Information Services, for the activities, for which the Parties have agreed,

С. The Parties would like to arrange their relations referring to the cooperation described above in a written agreement,

The Parties, intending to be legally bound, do hereby agree as follows:

#### SUBJECT OF THE AGREEMENT

Art. 1. (1) The Parties agree that in case the Tender is won by Information Services and Information Services concludes a contract with SGC for the implementation of the Project, CRI will be the Subcontractor of Information Services for implementation of the Project, for the activities, for which it is indicated in the Offer that these will be implemented by CRI as Subcontractor (including also warranty maintenance) and CRI will secure the key personnel specified in the Offer as provided by CRI – in compliance with the List of Key Personnel – Appendix 1 hereto.

(2) The Offer is an integral part of this Agreement and Information Services shall provide a copy of it to CRI – immediately after a contract for implementation of the Project is concluded with SGC (the Main Contract).

#### RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Член 2. В случай на спечелване на търга от Информационно Обслужване и сключване на договор с ДКХ (основния договор), СРИ се задължава да изпълни работата, предмет на този договор качествено и в срок, като спазва изискванията на ДКХ относно изпълнението на Проекта (включително Техническа спецификация, Правила за информация и публичност, предвидени в Регламент на комисията (ЕО) № 1828/2006 г. и задължения на бенефициентите за осигуряване на информация и публичност), както и да осигури ключовия персонал съгласно Офертата и Приложение №1 към договора.

Art. 2. In case Information Services wins the Tender and signs a contract with SGC (the Main Contract), CRI undertakes to perform the work, subject of this Agreement, in a quality and timely manner, observing the requirements of SGC regarding the Project implementation (including Technical Specifications, Rules for information and publicity laid down in Commission Regulation (EC) № 1828/2006, and obligations of beneficiaries to provide information and publicity) as well as to provide the key personnel in compliance with the Offer and Appendix №1 to the Agreement.

Член 3. Възложителят следва да уведоми Подизпълнителя за изискванията на ДКХ съгласно основния договор, сключен между него и ДКХ в случай на спечелване на Търга, които имат отношение към работата на Подизпълнителя и да предостави всяка друга информация, която е необходима на Подизпълнителя да извърши възложеното по този договор.

Art. 3. The Assignor shall inform the Subcontractor about the requirements of SGC under the main contract concluded between the Assignor and SGC in case of Tender award, which requirements relate to the works of the Subcontractor and the Assignor shall also present any other information which the Subcontractor may need in order to implement the work assigned.

#### ВЪЗЛАГАНЕ НА РАБОТА. СРОКОВЕ

#### ASSIGNMENT OF WORK. DEADLINES

Член. 4. (1) Дейностите, за които в Офертата е посочено, че ще бъдат изпълнени от СРИ като подизпълнител, се считат възложени от Информационно Обслужване на СРИ от момента на сключване на договор между Информационно Обслужване и ДКХ за изпълнение на Проекта (основния договор).

Art. 4. (1) The activities, for which the Offer states that these will be implemented by CRI as Subcontractor, will be deemed assigned by Information Services to CRI as of the date Information Services and SGC sign a contract for implementation of the Project (the Main Contract).

(2) Конкретните поддейности и задачи по Проекта, които ще бъдат възложени от Информационно Обслужване на СРИ за изпълнение на основните дейности, както и сроковете за изпълнението им ще бъдат дефинирани от страните за всеки етап от изпълнението на Проекта – с допълнително споразумение, подписано между страните.

(2) The particular sub-activities and tasks under the Project, which will be assigned by Information Services to CRI for implementation of the main activities, as well as the deadlines for their implementation, will be defined by the Parties for each stage of the Project implementation – by means of an addendum signed by the Parties.

(3) СРИ ще осигури ключовия персонал, който е посочен в Офертата, че ще бъде осигурен от СРИ, и в Приложение №1 към

(3) CRI will provide the key personnel specified in the Offer as provided by CRI as well as in Appendix №1 hereto, as of the date Information

договора, от момента на сключване на договора между Информационно Обслужване и ДКХ за изпълнение на Проекта, като ангажираността на персонала ще бъде конкретизирана за всеки етап от изпълнението на проекта – в допълнителното споразумение по чл.4, ал.2, подписано за съответния етап.

(4) СРИ няма право да превъзлага една или повече от дейностите, които са включени в предмета на настоящия договор за подизпълнение.

#### КОНТРОЛ ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ДКХ И ДРУГИ ОРГАНИ

Член 5. (1) Възложителят има право да проверява, контролира и дава задължителни указания относно работата на Подизпълнителя по този договор.

(2) При проверка на място от страна на Възложителя, ДКХ, Управляващия орган, Сертифициращия орган, Одитиращия орган и органи и представители на Европейската комисия, Подизпълнителят се задължава да осигури присъствие на негов представител, както и да осигурява достъп до помещения, преглед на документи, свързани с изпълнението на възложените дейности, без с това да се пречи на Подизпълнителя.

#### ОТЧИТАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Член 6. (1) Подизпълнителят се задължава при отчитане на всяка дейност, поддейност и/или Етап да спазва стриктно указанията на Възложителя относно документацията/ резултатите, които се изискват от ДКХ за приемане на съответната дейност, поддейност и/или Етап, както и за сроковете, свързани с отчитането. Възложителят представя тези изисквания на Подизпълнителя в писмен вид.

(2) В срок от 5 (пет) работни дни, считано от датата на подписване на основния договор, Подизпълнителят представя на Възложителя проект на Въстъпителен доклад;

(3) Ежемесечно, Подизпълнителят предоставя

Services and SGC enter into a contract for implementation of the Project, whereas the commitment of the personnel shall be specified for each stage of the implementation of the Project – in and addendum under Art. 4, para 2, signed for the relevant stage.

(4) CRI is not entitled to subcontract one or more of the activities included in the subject of the current Subcontracting Agreement to third parties.

#### SUPERVISION BY THE ASSIGNOR, SGC AND OTHER AUTHORITIES

Art. 5. (1) The Assignor is entitled to check, supervise and give obligatory instructions in relation to the work of the Subcontractor on this agreement.

(2) In case of on-site inspection by the Assignor, SGC, the Managing Authority, the Certifying Authority, the Auditing Authority and authorities and representatives of the European Commission, the Subcontractor undertakes to provide the attendance of its representative, as well as to provide access to premises, review of documents related to the implementation of the assigned actions, without thereby interfering with the Subcontractor.

#### REPORTING AND ACCEPTANCE OF IMPLEMENTATION

Art. 6. (1) The Subcontractor shall, taking into account any activity, sub-activity and/or Stage, comply strictly with the instructions of the Assignor regarding documentation / results required by the SGC for acceptance of the relevant activity, sub-activity and/or Stage, as well as the deadlines related to reporting. The Assignor shall submit these requirements to the Subcontractor in writing.

(2) Within five (5) working days from the date of signing of the main contract, the Subcontractor shall submit to the Assignor a draft Inception Report;

(3) On a monthly basis, the Subcontractor

на Възложителя доклади за изпълнението на задълженията си по договора – в срок до 5 (пето) число на всеки месец, през целия период на изпълнение на договора. След пълно изпълнение на дейностите, включени в предмета на договора, Подизпълнителят предоставя на Възложителя Окончателен доклад, който в 10 (десет) дневен срок го разглежда за одобрение и ако е необходимо - го връща на Подизпълнителя с коментари. Подизпълнителят следва да коригира доклада и предаде окончателна версия в срок от 3 (три) работни дни след получаване на коментарите от Възложителя.

(4) Всички документи и резултати по Проекта се предават на Възложителя с двустранен – приемо - предавателен протокол.

(5) При констатиране на пропуски и недостатъци на предадените документи и/или резултати, Подизпълнителят е длъжен да ги отстрани за своя сметка в срока, определен от Възложителя.

6) Изпълнението на дейностите по настоящия договор за подизпълнение се счита за прието, с приемането от ДКХ на дейностите и поддейностите, изпълнени от или с участието на Подизпълнителя. При приемането на тези дейности от ДКХ задължително присъстват Възложителят и Подизпълнителят.

#### УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ

Член 7. (1) За дейностите, предмет на този договор, Възложителят следва да заплати на Подизпълнителя възнаграждение в размер общо на 418 770, 00 лв. лв. (четирисотин и осемнадесет хиляди седемстотин и седемдесет лв.), без ДДС.

(2) Възнаграждението за отделните дейности, предмет на настоящия договор се определя както следва:

1. Аналитични дейности. Поддейност 1:

provides the Assignor with reports on the implementation of its obligations under the agreement - within 5 (fifth) day of each month, throughout the period of performance of the agreement. After full implementation of the activities included in the scope of the agreement, Subcontractor shall present to the Assignor a Final report and within 10 (ten) days the Assignor shall review this report for approval and if necessary - return it to the Subcontractor with comments. Subcontractor shall adjust the report and submit a final version within three (3) working days after receipt of the Assignor's comments.

(4) All documents and results under the Project shall be submitted to the Assignor with a bilateral handing-over protocol.

(5) When omissions and shortcomings of documents and/or results submitted are established, the Subcontractor is required to correct them on its own account within the period determined by the Assignor.

(6) The implementation of the activities under this Subcontracting Agreement shall be considered accepted when the activities and sub-activities implemented by or with the participation of the Subcontractor are accepted by SGC. During the acceptance of these activities by the SGC, both the Assignor and the Subcontractor shall be present.

#### PAYMENT TERMS AND CONDITIONS

Art. 7. (1) For the activities covered by this agreement, the Assignor shall pay the Subcontractor remuneration totaling BGN 418 770 (four hundred eighteen thousand seven hundred seventy BGN), VAT excluded.

(2) The remuneration of individual activities covered by this agreement shall be determined as follows:

1. Analytical activities. Sub-Activity 1: Analysis

Анализ на вътрешния административен процес в ДКХ при осъществяване на дейностите, свързани с контрола на хазартните оператори, разработка и актуализиране на вътрешни правила и процедури - за изпълнение на дял от работата, определен в % от стойността на обществената поръчка 50% (петдесет на сто) – 34 650,00 (тридесет и четири хиляди шестстотин и петдесет) лв. без ДДС;

2. Аналитични дейности. Поддейност 2: Анализ на административния процес по осъществяване на дейностите, свързани със събираните такси, имуществени санкции и глоби от ДКХ, разработка и актуализиране на вътрешни правила и процедури - за изпълнение на дял от работата, определен в % от стойността на обществената поръчка 50% (петдесет на сто) – 44 550,00 (четиридесет и четири хиляди петстотин и петдесет) лв. без ДДС;

3. Софтуерни разработки. Надграждане на информационно-административната инфраструктура с нови оптимизационно-функционални модули и интегрирането им в общата информационна среда и усъвършенстване на интегрираната информационна система на ДКХ с нови функционалности и модули за контрол на дейността и приходите - за изпълнение на дял от работата, определен в % от стойността на обществената поръчка 49 % (четиридесет и девет на сто) - 339 570,00 (триста тридесет и девет хиляди петстотин и седемдесет) лв. без ДДС.

(3) Посочената в ал. 1 обща цена е крайна и включва всички разходи на Подизпълнителя, в това число, но не само, мита, такси и данъци, вкл. данъци при източника, ако има такива. Цената включва и всички разходи на Подизпълнителя за възнаграждения, закупуване и предоставяне на системен софтуер и друг софтуер, необходими за функционирането на разработените от него или с негово участие софтуерни системи по надграждане на информационно-административната инфраструктура.

of the internal administrative process in SGC during activities related to the control of gambling operations, development and updating of internal rules and procedures – for implementation of a share of the work specified in % of the public procurement value 50% (fifty per cent) – 34 650,00 (thirty-four thousand six hundred and fifty) BGN, VAT excluded;

2. Analytical activities. Sub-Activity 2: Analysis of the administrative process for implementation of activities related to the fees, fines and penalties collected by SCG, development and updating of internal rules and procedures – for implementation of a share of the work specified in % of the public procurement value 50% (fifty per cent) – 44 550,00 (forty-four thousand five hundred and fifty) BGN, VAT excluded;

3. Software Development. Upgrade of the information and administrative infrastructure with new optimization and functional modules and their integration into the common information environment and improvement of the integrated information system of SGC with new functionalities and modules to control the activity and revenue - for implementation of a share of the work specified in % of the public procurement value 49% (forty-nine percent) - 339 570,00 (three hundred thirty-nine thousand five hundred and seventy) BGN, VAT excluded.

(3) The total price referred to in para. 1 is final and includes all costs of the Subcontractor, including but not limited to, duties, fees and taxes, incl. withholding taxes, if any. The price includes also all costs of the Subcontractor for wages, purchasing and provision of system software and other software required for the operation of the developed by him or with his involvement software systems for upgrade of the information and administrative infrastructure.

(4) Подизпълнителят няма право да търси и претендира допълнителни плащания или по-високи суми от посочените в ал. 1 поради неправилно разбиране на условията на ДКХ или на Възложителя или непредоставена пълна и точна информация в документацията за участие в обществената поръчка за Проекта, или че не е успял да предвиди възникване на условия, които да водят до оскъпяване на работата му, или всякакви други причини, освен в случаите, когато цената на Проекта по основния договор е изменена по реда на чл. 43 ЗОП.

(4) The Subcontractor has no right to seek and claim additional payments or amounts higher than those referred to in para. 1 due to misunderstanding of the terms of the SCG or those of the Assignor or non-provision of complete and accurate information in the documentation for participation in the public procurement for the Project, or because he failed to predict the occurrence of conditions which lead to the appreciation of his work, or any other reasons, except in the cases when the price of the Project under the main contract is amended in accordance with Art. 43 of the Public Procurement Act (PPA).

Член 8.(1) Плащането на договореното възнаграждение от Възложителя към Подизпълнителя ще бъде извършвано по следния начин:

Art. 8. (1) The payment of the remuneration agreed to be paid by the Assignor to the Subcontractor will be done in the following way:

1. За изпълнените Аналитични дейности, включени в Поддейност 1 и Поддейност 2 от Проекта – плащане на вноски, пропорционални на плащанията от ДКХ към Възложителя за дейностите, в изпълнението на които е участвал Подизпълнителят, като Възложителят следва да плаща на Подизпълнителя в срок до 5 (пет) работни дни от получаване на съответното плащане, извършено от ДКХ към Възложителя. В тези случаи в деня на получаване на плащане от ДКХ по Проекта, Възложителят е длъжен да уведоми Подизпълнителя за размера на получената сума, за това какъв процент представлява тя от стойността на целия Проект, както и за датата на получаването ѝ. На база на тази информация, Подизпълнителят ще издаде съответната фактура, съгласно изискванията на Българското законодателство.

1. Payment for the Analytical activities implemented, included in Sub-activity 1 and Sub-activity 2 of the Project – payment in installments, proportionally to the payments from SGC to the Assignor for the activities in the implementation of which the Subcontractor was involved, whereas the Assignor shall pay the Subcontractor within 5 (five) business days of receipt of the corresponding payment made by SGC to the Assignor. In these cases on the day of receipt of payment from the SGC, the Assignor shall notify the Subcontractor of the amount of the sum received, what percentage it represents from the value of the entire Project, as well as of the date of its receipt. Based on this information, the Subcontractor will issue the relevant invoice, in accordance with Bulgarian legislation.

2. За изпълнените дейности по Софтуерни разработки - окончателно плащане на уговореното възнаграждение – Възложителят следва да плати на Подизпълнителя в срок до 5 (пет) работни дни след подписване между Възложителя и ДКХ на приемо – предавателни протоколи без забележки за приемане на Етап 3 и Етап 4 от

2. For the activities carried out in relation to the Software Development - final payment of the agreed remuneration - the Assignor shall pay the Subcontractor within five (5) working days after signing of handing-over protocols between the Assignor and SGC - without remarks, for acceptance of Stage 3 and Stage 4 of the Project, against an invoice issued by the Subcontractor

Проекта.- срещу издадена от Подизпълнителя фактура съгласно българското законодателство. under the Bulgarian law.

(2) Всяко плащане по ал.1 се извършва от Възложителя по банков път чрез превод по банкова сметка № : (2) Any payment under para. 1 shall be made by the Assignor by a bank transfer to bank account № :

IBAN: BG81PIRB80701604396362

Банка: Банка Пиреос

Банков код: PIRBBGSF

Титуляр: С.Р.И. България ЕАД

IBAN: BG81PIRB80701604396362

Bank: Piraeus Bank

Bank code: PIRBBGSF

Account holder: C.R.I. Bulgaria EAD

или друга, посочена писмено от Подизпълнителя. or another one designated in writing by the Subcontractor.

(3) Подизпълнителят се задължава да води точна и редовна документация и счетоводни отчети, отразяващи изпълнението на договора, използвайки подходяща система за документация. Тази система може да е неразделна част от текущата счетоводна система на Подизпълнителя или допълнение към тази система. Счетоводните отчети и разходите, свързани с изпълнението на договора, трябва да са в съответствие с изискванията на законодателството и да подлежат на ясно идентифициране и проверка. (3) The Subcontractor shall keep accurate and regular records and accounts reflecting the performance of the agreement, using an appropriate filing system. This system can be an integral part of the current accounting system of the Subcontractor or an addition to this system. Accounts and costs related to the contract implementation must be in compliance with the legal requirements and subject to clear identification and verification.

(4) Срокът за съхранение на всички документи, свързани с изпълнението на Проекта, е три години след закриването на оперативната програма или за период от три години след годината, през която е извършено частично закриване. Сроковете спират да текат в случай на съдебни процедури или по надлежно обосновано искане на Европейската комисия. (4) The term for storage of all documents related to the implementation of the Project is three years after the closure of the operational program or for a period of three years following the year in which partial closure was done. The deadlines shall be suspended in case of legal proceedings or following a duly substantiated request of the European Commission.

#### ПРАВА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ. ЛИЦЕНЗИОННИ СПОРАЗУМЕНИЯ ЗА СОФТУЕР

#### INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS. SOFTWARE LICENCE AGREEMENTS

Член 9. (1) По силата на настоящия договор ДКХ придобива всички права на интелектуалната собственост (авторско право) върху изработеното в изпълнение на този договор от страна на Подизпълнителя. За избягване на съмнение, разпоредбите на Art. 9. (1) Under this agreement, SGC acquires all intellectual property rights (copyright) on the work done by the Subcontractor in performance of this agreement. For avoidance of doubt, the provisions of this Article 9 refer to, but not limited to, the Application software, the Source



настоящия член 9 се отнасят до, но не само, Приложния софтуер, Сорс кода на Приложния софтуер, всички разработки, чертежи, анализи, проекти, инструкции за употреба, обяснителни записки и други.

(2) Правата на ДКХ по ал. 1:

1. са обикновени (неексклузивни);
2. напълно изплатени и неотменяеми;
3. валидни за цялата територия на Република България;
4. разрешават съответният софтуер да бъде използван или копиран за употреба с всякакъв хардуер по усмотрение на ДКХ, за негови нужди само;
5. разрешават на ДКХ и му дават право съответният софтуер да бъде използван, разкриван, копиран, архивиран, модифициран, преработван и променян от ДКХ и/или от негови служители и/или консултанти по всякакъв начин и във всякакъв обем, какъвто ДКХ счете за необходимо за целите на своята дейност, без да е необходимо съгласието на Подизпълнителя;
6. разрешават съответният софтуер да бъде приспособен към нуждите, адаптиран или комбиниран с друг компютърен софтуер за употреба от ДКХ;
7. разрешават достъп до съответния софтуер на доставчиците на поддържащи услуги, до степен, която е разумно необходима за изпълнение на техните договори за поддържащи услуги.

(3) Възнаграждението на Подизпълнителя за учредяването на правата по настоящия член 9 е включено във възнаграждението на Подизпълнителя по този договор.

(4) По смисъла на този Договор „Приложен софтуер“ е софтуер, който е формулиран и разработен в съответствие с Техническото задание на ДКХ да изпълнява специфични бизнес или технически функции и да осъществява интерфейс с бизнес или техническите потребители на разработените софтуери.

(5) „Сорс код“ представлява изходен код/програма, означаващ структурите на

code of the Application software, all developments, drawings, analyses, design, instructions for use, explanatory notes, etc.

(2) The rights of SGC under para. 1:

1. are ordinary (non-exclusive);
2. are fully paid and irrevocable;
3. are valid throughout the territory of the Republic of Bulgaria;
4. allow the relevant software to be used or copied for use with any hardware at the discretion of SGC, for its own needs only;
5. allow and entitle SGC that SCG and/or its employees and/or consultants may use, disclose, copy, archive, modify, revise and change the corresponding software in any manner and in any volume, as SGC considers necessary for the purposes of its activity, without the consent of the Subcontractor;
6. allow the relevant software to be adapted to the needs, adapted or combined with other computer software for use by SGC;
7. allow access to the relevant software providers of support services, to the extent reasonably necessary for the performance of their contracts for support services.

(3) The remuneration to the Subcontractor for the establishment of rights under this Article 9 is included in the remuneration of the Subcontractor under this Agreement.

(4) For the purposes of this Agreement, "Application Software" is software that is formulated and developed in accordance with the Terms of Reference of SGC to perform specific business or technical functions and perform interface with business or technical users of the developed software.

(5) "Source code" is a source/program, meaning the structures of the database, dictionaries,

базата данни, речниците, дефинициите, базовите програмни файлове и всякакви други символи, необходими за съставянето, изпълнението и проследяващата поддръжка на Приложния Софтуер на системата.

Член 10. Подизпълнителят декларира и гарантира, че:

а) не е прехвърлял или учредявал в полза на трети лица каквито и да било изключителни права върху обектите на интелектуална собственост по чл. 9,

б) че има пълното и неограничено право да се разпорежда с правата на интелектуална собственост, които предоставя на ДКХ в изпълнение на този договор,

в) че използването от ДКХ на предоставените от Подизпълнителя обекти на интелектуална собственост, няма да нарушава каквито и да било права на трети лица, и

г) че никое трето лице няма и няма да има каквито и да било претенции спрямо ДКХ във връзка с предоставените му от Подизпълнителя обекти на интелектуална собственост и тяхното използване, или във връзка с правата върху тези обекти.

Член 11. ДКХ получава всички авторски права, свързани с разработените и предоставени от Подизпълнителя в изпълнение на този договор писмени документи, с изключение на непрехвърлимите по закон и тези, защитени със законоустановен документ (патент и или др.) преди подписване на договора.

ОТГОВОРНОСТ ПРИ ПЪЛНО И ЧАСТИЧНО НЕИЗПЪЛНЕНИЕ ИЛИ ПРИ ЛОШО ИЗПЪЛНЕНИЕ. НЕУСТОЙКИ

Член 12. (1) В случай, че Подизпълнителят не изпълни свое задължение в определения срок или го изпълни некачествено или в

definitions, basic program files and any other characters required for the preparation, implementation and follow-up maintenance of the Application Software of the system.

Art. 10. The Subcontractor represents and warrants that he:

a) has not transferred or created in favor of third parties any exclusive rights on the intellectual property objects under Art. 10

b) that he has the full and unrestricted right to dispose of the intellectual property rights, which he provides to SGC in performance of this contract,

c) that the use by SGC of the provided by the Subcontractor intellectual property objects will not infringe any third party rights, and

d) that no third person has and will not have any claims against SGC in relation to the intellectual property objects provided to it by the Subcontractor and their use, or in connection with the rights on these objects.

Art. 11. SGC receives all copyrights associated with the developed and provided by the Subcontractor in the performance of this agreement written documents, with the exception of those non-transferable by law and those protected by a statutory instrument (patent and or others.) before signing the contract.

RESPONSIBILITY FOR FULL AND PARTIAL FAILURE OR POOR PERFORMANCE. PENALTIES

Art. 12. (1) If the Subcontractor does not fulfill his obligation within the prescribed period or execute it in a poor manner or in violation of due

отклонение от дължимото изпълнение (неточно изпълнение), или със закъснение, се задължава да изплати на Възложителя неустойка при условията и в размера, определени в този договор.

(2) При неспазване на срока за изпълнение на дейности по договора, за всеки ден забавяне след определения срок, Подизпълнителят дължи неустойка на Възложителя - в размер на 1 000 (хиляда) лева на ден.

(3) Сумата от неустойките по ал. 2 не може да надхвърля сума, по-голяма от 30% от общата стойност на настоящия договор със ДДС.

(4) Когато размерът на неустойката надхвърля или има вероятност да надхвърли посоченото в ал. 3, Възложителят има право освен на неустойка и едностранно да развали договора.

(5) При неизпълнение в срок на задължение, свързано с гаранционното обслужване Възложителят има право да получи от Подизпълнителя неустойка в размер на 500 (петстотин) лева на ден за всеки ден забава до 10-тия ден и в размер на 1 500 (хиляда и петстотин) лева на ден за всеки ден забава след 10-тия ден. При неизпълнение в срок на задължението за отстраняване на повреда, Възложителят има право да получи от Подизпълнителя неустойка в размер на 2 000 (две хиляди) лева на ден за всеки ден забава до 10-тия ден и в размер на 2 500 (две хиляди и петстотин) лева на ден за всеки ден забава след 10-тия ден.

Член 13. (1) В случай на забава в плащането на дължимо съгласно договора възнаграждение, Възложителят дължи на Подизпълнителя обезщетение в размер на законната лихва за забава върху стойността на съответното забавено плащане.

(2) За други случаи, с изключение на изброените в чл.12 и чл. 13, ал.1 на неизпълнение на задължение или гаранция по настоящия договор, неизправната страна

performance (improper performance), or with delay, he is obliged to pay a penalty to the Assignor under the terms and in the amount set in this agreement.

(2) In case of non-compliance with the deadline for implementation of activities under this agreement, for each day of delay after the deadline, the Subcontractor owes penalty to the Assignor – to the amount of 1000 (one thousand) BGN per day.

(3) The amount of the penalties under para. 2 may not exceed an amount greater than 30% of the total value of this agreement with VAT.

(4) When the amount of the penalty exceeds or is likely to exceed that in para. 3, the Assignor, in addition to the penalty, may unilaterally terminate the agreement.

(5) In case of failure of the Subcontractor to implement its obligation in relation to the warranty-period service in a timely manner, the Assignor is entitled to receive from the Subcontractor penalty in the amount of 500 (five hundred) BGN per day for each day of delay until the 10th day and in the amount of 1500 (one thousand five hundred) BGN per day for each day of delay after the 10th day. In case of failure of the Subcontractor to comply with its obligation to repair a damage in a timely manner, the Assignor is entitled to receive from the Subcontractor penalty of 2000 (two thousand) BGN per day for each day of delay until the 10th day and in the amount of 2500 (two thousand five hundred) BGN per day for each day of delay after the 10th day.

Art. 13.(1) In case of delay in payment of the remuneration due under the agreement, the Assignor owes to the Subcontractor compensation in the amount of the statutory default interest on the value of the corresponding delayed payment.

(2) In other cases, except those listed in Article 13 and Article 14, para. 1 related to non-fulfilment of obligation or warranty under this agreement, the defaulting party shall owe a

дължи на изправната неустойка в размер на 1 000 (хиляда) лева на ден.

Член 14. (1) Неизправната страна е длъжна да изплати всяка неустойка в срок до 7 (седем) работни дни от получаване на писмено уведомление от изправната страна за нейното налагане по посочена в уведомлението банкова сметка на изправната страна.

(2) В случай че Подизпълнителят откаже да изплати неустойка или друга санкция, наложена съгласно настоящия договор по реда на ал. 1, Възложителят има право да усвои дължимата му се сума от дадената от Подизпълнителя гаранция за изпълнение.

#### КАЧЕСТВО НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО. ГАРАНЦИОННО ОБСЛУЖВАНЕ

Член 15. (1) Подизпълнителят се задължава да изпълни предмета на договора с необходимото качество, при спазване на приложимите към него изисквания на нормативната уредба, административните органи, на ДКХ и на Възложителя.

(2) Подизпълнителят гарантира, че ще завърши изпълнението на всеки един от етапите, необходими за изпълнение предмета на договора в рамките на установените периоди, като в противен случай дължи на Възложителя неустойка, уговорена в чл. 12.

Член 16. (1) Внедрените софтуерни системи по проекта имат гаранционен срок на обслужване 12 месеца, считано от по-късната от датите на подписване на протокола за приемане на Етап 3 и Етап 4 и което обслужване се извършва съгласно Офертата.

(2) Възложителят има право да прави рекламации за недостатъци, повреди и проблеми в работата на софтуерните системи. Рекламациите се предявяват пред Подизпълнителя през целия срок по ал. 1 при наличие на недостатък/проблем по отношение на услугите, осигурени от Подизпълнителя.

penalty amounting to 1000 (one thousand) BGN per day to the other party.

Art. 14. (1) The defaulting party is obliged to pay any penalty within 7 (seven) business days of receipt of a written notice from the non-defaulting party for its imposition in the bank account of the defaulting party referred to in the notice.

(2) If the Subcontractor refuses to pay a penalty or other sanction imposed under this agreement in accordance with para. 1, the Assignor is entitled to acquire his due amount from the performance guarantee provided by the Subcontractor.

Art. 15. (1) The Subcontractor shall perform the scope of the agreement with the required quality, in compliance with the requirements of the law, of the administrative authorities, of SGC and of the Assignor applicable to it.

(2) The Subcontractor hereby guarantees that he will complete the implementation of each of the stages required for performance of the scope of the agreement within the established periods, as otherwise the Subcontractor owes to the Assignor the penalties stipulated in Art. 12.

Art. 16. (1) The implemented software systems under the Project have warranty service of 12 months from the later of the dates of signing of the acceptance protocol for Stage 3 and Stage 4 and which service is provided under the Offer.

(2) The Assignor is entitled to make claims for defects, damages and problems in the operation of the software systems. The claims shall be brought to the attention of the Subcontractor during the whole period under para. 1 in the presence of a defect / problem in respect of the services provided by the Subcontractor.

Член 17. (1) В случай по чл. 16, ал. 2, Подизпълнителят е длъжен да започне работа в максимално кратък технологичен срок (не по-дълъг от 2 дни) и да отстрани съответния недостатък/проблем изцяло за своя сметка, като отстранява и всяка щета по цялата интегрирана информационна система на ДКХ, причинена от този недостатък/проблем. Възложителят осигурява на Подизпълнителя разумна възможност да инспектира всеки недостатък/проблем и необходимия достъп до софтуерните системи, позволявайки му да изпълни своите задължения.

(2) Конкретният срок за отстраняване на проблема, посочен в рекламацията, се определя в двустранен протокол, подписан от ДКХ и Възложителя, представен на Подизпълнителя (а при неподписването му от Възложителя – едностранно от ДКХ), като не може да бъде по-дълъг от 10 (десет) дни.

(3) Ако Подизпълнителят не успее да започне работа за поправяне на недостатъка/проблем в софтуерните системи/интегрираната информационна система на ДКХ, причинена от дефекта, в срок до 2 дни от уведомяването за това от Възложителя, или ако Подизпълнителят не отстрани дефекта/повредата в срок до 10 дни от определения срок, то Възложителят има право, след нарочно уведомление до Подизпълнителя, да извърши сам необходимата работа или да сключи договор с трета страна за същото, като понесените от Възложителя разходи за това са за сметка на Подизпълнителя, включително и същите могат да бъдат удържани от предоставената от него гаранция за изпълнение. Това не изключва начисляването на неустойка.

(4) Когато вследствие на недостатък/проблем и в периода на неговото отстраняване софтуерните системи/интегрираната информационна система на ДКХ не може да бъде използвана, гаранционният срок и срокът за гаранционно обслужване по договора се удължават с период, равен на периода, през който използването на софтуерните системи не е било възможно

Art. 17. (1) In the case of art. 16, para. 2, the Subcontractor is required to start working in the shortest technological period (not longer than 2 days) and to eliminate the relevant defect / problem completely on its own account thereby removing also any damage throughout the integrated information system of SGC, caused by this defect/problem. The Assignor provides to the Subcontractor a reasonable opportunity to inspect any defect/problem and the necessary access to the software systems, allowing it to fulfill its obligations.

(2) The specific term to remedy the problem referred to in the claim is specified in a bilateral protocol signed by SGC and the Assignor submitted to the Subcontractor (and in case of failure of the Assignor to sign it - unilaterally by SGC); this term cannot be longer than 10 (ten) days.

(3) If the Subcontractor fails to start working to remedy the defect /problem in the software systems/integrated information system of SGC caused by the defect, within two days of notification of it by the Assignor, or if the Subcontractor fails to remedy the defect / damage within 10 days of the deadline, the Assignor may, after an explicit notification to the Subcontractor, perform the necessary work itself or contract with a third party for the same, whereas in such cases the costs incurred by the Assignor shall be borne by the Subcontractor, including they can be deducted from the performance guarantee provided by the Subcontractor. This does not preclude a penalty.

(4) If as a result of a defect / problem and during its removal the software systems/integrated information system of SGC cannot be used, the warranty period and the period for warranty service under the agreement shall be extended by a period equal to the period during which the use of the software systems has not been possible due to this circumstance.

поради това обстоятелство.

(5) Софтуерни модули на софтуерните системи, заменили такива, даващи грешки и/или преработки на софтуерни модули или доработки на приложния софтуер, по време на срока за гаранционно обслужване се покриват от гаранцията по чл. 16.

(5) Software modules of the software systems that have replaced those showing development errors and/or revisions of software modules or enhancements of the application software, during the warranty period are covered by the guarantee under art. 16.

## ГАРАНЦИИ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

## GUARANTEES FOR PERFORMANCE OF THE AGREEMENT

Член 18. (1) За изпълнение на задълженията си по този договор Подизпълнителят учредява в полза на Възложителя банкова гаранция или му предоставя гаранция под формата на парична сума в размер на 20 938,50 лв. (двадесет хиляди деветстотин тридесет и осем лв. и 50 ст.) - 5 (пет) на сто от общата стойност на договора, посочена в чл. 7, ал. 1 без ДДС.

Art. 18. (1) For the fulfillment of its obligations under this agreement, the Subcontractor shall establish in favor of the Assignor a bank guarantee or shall provide security in cash payment amounting to 20 938.50 BGN (twenty thousand nine hundred thirty-eight BGN and 50 stotinki) - 5 (five) percent of the total value of the agreement, as referred to in Art. 7, para. 1, VAT excluded.

(2) В случай, че Подизпълнителят избере да предостави гаранцията под формата на парична сума, тя следва да бъде преведена в определения размер по посочена от Възложителя банкова сметка в 3 (три) – дневен срок след сключване на основния договор между ДКХ и Възложителя.

(2) In the event that the Subcontractor chooses to provide the security in cash, it shall be transferred to a bank account and in the amount specified by the Assignor within 3 (three) days after the conclusion of the main contract between SGC and the Assignor.

(3) В случай, че Подизпълнителят избере гаранцията да бъде под формата на банкова гаранция, в 3 (три) – дневен срок след сключване на основния договор между ДКХ и Възложителя, Подизпълнителят следва да предаде на Възложителя оригинала на банковата гаранция за сума в определения в ал.1 размер. Банковата гаранция трябва да бъде безусловна, неотменима и изискуема при първо писмено поискване, в което Възложителят заявява, че Подизпълнителят не е изпълнил задължение по този договор и със срок на валидност не по-малко от 30 (тридесет) календарни дни след датата на изтичане срока по основния договор.

(3) If the Subcontractor decides for the security to be in the form of a bank guarantee, within 3 (three) days after the conclusion of the main contract between SGC and the Assignor, the Subcontractor shall submit to the Assignor the original bank guarantee for an amount specified in para. 1. The bank guarantee shall be unconditional, irrevocable and payable on first written demand, in which the Assignor states that the Subcontractor has not fulfilled an obligation under this agreement, and it shall be valid for not less than thirty (30) calendar days after the date of expiry of the main contract.

(4) Възложителят се задължава да освободи на Подизпълнителя сума в размер на пропорционалната част на сумата за Етап 1 и Етап 2 от гаранцията по ал. 1 в срок до 30 (тридесет) календарни дни след по-късната от

(4) The Assignor is obliged to release to the Subcontractor an amount of the proportional part of the amount for Stage 1 and Stage 2 of the guarantee under para. 1 within thirty (30) calendar days after the later of the dates of acceptance of

датите на приемане на Етап 1 и Етап 2, но само ако сумата на гаранцията не е била усвоена на основание, предвидено в този договор. Ако част от сумата е била усвоена от Възложителя, възстановява се остатъкът. Възстановяването се извършва по сметка, посочена от Подизпълнителя, в случай че е представена парична гаранция. В случай че е представена банкова гаранция, Възложителят предава оригинала на представената му банкова гаранция само срещу представяне на нова банкова гаранция за сума, чийто размер е определен по реда на изречение първо на настоящата алинея и при условията на ал. 3.

(5) Възложителят се задължава да освободи на Изпълнителя сумата на гаранцията по ал. 4 в срок до 30 (тридесет) календарни дни след датата на изтичане срока на основния договор, но само ако сумата на гаранцията не е била усвоена на основание, предвидено в този договор. Ако част от сумата е била усвоена от Възложителя, възстановява се остатъкът. Възстановяването се извършва по сметка, посочена от Подизпълнителя, в случай че е представена парична гаранция. В случай че е представена банкова гаранция, Възложителят предава оригинала на представената му по ал. 4 банкова гаранция.

(6) Възложителят не дължи лихви върху сумата по гаранцията за периода, през който средствата законно са престояли при него.

Член 19. (1) Възложителят има право да се удовлетвори от гаранцията за изпълнение, независимо от формата, под която е представена, при неточно изпълнение от страна на Подизпълнителя на което и да е от задълженията му по договора, като усвои такава част от гаранцията/ите, която покрива отговорността на Подизпълнителя за неизпълнението.

(2) При разваляне или предсрочно едностранно прекратяване на договора от Възложителя по причини, дължащи се на Подизпълнителя, сумата от гаранциите се усвоява изцяло от Възложителя като

Stage 1 and Stage 2, but only if the amount of the guarantee has not been absorbed on grounds provided for in this agreement. If part of the amount has been absorbed by the Assignor, the Assignor shall reimburse only what remains. Reimbursement shall be made to the account specified by the Subcontractor in the event that a security in cash has been provided. In the event that a bank guarantee has been presented, the Assignor shall return to the Subcontractor the original of the bank guarantee provided to him only against submission of a new bank guarantee for the amount determined pursuant to the first sentence of this paragraph and under the terms of para. 3.

(5) The Assignor is obliged to release the Subcontractor the amount of the guarantee under para. 4 within thirty (30) calendar days after the date of expiry of the main contract, but only if the amount of the guarantee has not been absorbed on the grounds provided for in this agreement. If part of the amount was absorbed by the Assignor, the Assignor shall reimburse what remained. Reimbursement shall be made to an account specified by the Subcontractor in the event that the security is provided in cash. In the event that a bank guarantee is submitted, the Assignor shall return the original of the bank guarantee as per para. 4 above.

(6) The Assignor shall not owe interest on the amount of the guarantee for the period during which the funds have been legally with him.

Art. 19. (1) The Assignor is entitled to be indemnified by the performance guarantee, regardless of the form in which it is presented, in case of improper performance of the Subcontractor of any of his obligations under the agreement, by absorbing such an amount of the guarantee/s, which covers the liability of the Subcontractor for that failure.

(2) Upon termination or early termination of the agreement by the Assignor for reasons attributable to the Subcontractor, the amount of the guarantees is absorbed entirely by the Assignor as compensation for termination of agreement.

обезщетение за прекратяване на договора.

(3) В случай, че неизпълнението на Подизпълнителя по стойност превишава размера на сумата от гаранцията, Възложителят има право на обезщетение за размера, надвишаващ размера на гаранцията.

(3) In the event that the failure of the Subcontractor to perform exceeds the amount of the guarantee in value, the Assignor is entitled to compensation for the amount exceeding the amount of the guarantee.

#### ВЛИЗАНЕ В СИЛА И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

#### ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

Член 20. Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му, посочена по - горе.

Art. 20. The current agreement enters into force on the date of its signing as specified above.

Член 21. (1) Настоящият договор е прекратява единствено и само при настъпване на кое да е от следните събития:

Art. 21. (1) The current agreement shall be terminated solely upon occurrence of any of the following events:

1. приключване на Търга без избор на изпълнител;

1. completion of the Tender without selecting a contractor;

2. приключване на Търга с избор на изпълнител, различен от Информационно Обслужване;

2. completion of the Tender with selection of a Contractor other than Information Services;

3. по-късната от следните две дати: датата на приключване на Проекта и приемането на изпълнението без забележки от страна на ДКХ или датата на заплащането на договореното в този договор възнаграждение от Възложителя на Подизпълнителя;

3. the later of the following two dates: the date of completion of the Project and acceptance of the implementation without remarks on the part of SGC or the date of payment of the remuneration agreed under this agreement by the Assignor to the Subcontractor;

4. едностранно от Възложителя (с писмено уведомление) - ако по време на изпълнението на договора за подизпълнение за Подизпълнителя възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 от Закона за обществените поръчки;

4. unilaterally by the Assignor (with written notice) – if during the implementation of the Subcontracting Agreement, a circumstance under Art. 47, para. 1 and 5 of the Public Procurement Act arises for the Subcontractor.

5. едностранно от Възложителя (с писмено уведомление) - при нарушаване на забраната по чл.4, ал.4 от договора;

5. unilaterally by the Assignor (with written notice) – upon violation of the prohibition under Art. 4, para. 4 of the agreement.

6. при неизпълнение на задълженията по договора – с писмено уведомление, изпратено до виновната страна, по реда на чл.87 от ЗЗД.

6. in case of non-fulfilment of the obligations under the agreement – with written notice sent to the defaulting party, as per the provisions of Art.87 of the Obligations and Contracts Act.

(2) За избягване на съмнение, Търгът се счита приключил от датата, на която съответното решение на ДКХ е влязло в сила.

(2) For avoidance of any doubt, the Tender is considered finalized on the date when the relevant resolution of SGC has entered into force.

#### ОПАЗВАНЕ НА ТАЙНАТА И ПОВЕРИТЕЛНОСТ

#### SECRECY AND CONFIDENTIALITY



Член 22. Подизпълнителят се съгласява, че при изпълнението на настоящия договор ще има достъп до конфиденциална информация. Под конфиденциална информация се разбира всякаква и цялата информация и/или документ в каквато и да е форма, свързани с бизнеса на Страните или на свързани с тях лица, разкрита устно или писмено, включително, но без това да е изчерпателен списък: цени, чертежи, инженерство, бази данни, открития, идеи, концепции, ноу-хау, техники, процеси, процедури, дизайни, спецификации, стратегическа информация, предложения, искания за предложения, продукти, диаграми, модели, образци, данни, компютърни програми, маркетингова информация, както и всяка друга техническа, финансова или пазарна информация, свързана с бизнеса на Страните или на свързани с тях лица, независимо дали е разкрита в писмен вид, устно или визуално, независимо от това дали тя е била разкрита преди или след датата на това споразумение, и независимо дали конфиденциалният характер на всяка една такава информация е идентифициран изрично като такъв. За целите на тази клауза, свързано лице означава всяко юридическо лице, директно или индиректно контролиращо, контролирано от или под общ контрол със съответната страна, а "контрол" (включително съответно значението на термините контролиращ, контролиран от или под общ контрол с), означава собственост, директно или индиректно върху повече от 50 % от дяловете или акциите с право на глас в капитала на съответната Страна или на другото лице.

Член 23. За срока на договора и след прекратяването му Подизпълнителят няма право (освен при надлежното изпълнение на задълженията си) да използва или съобщава на трети страни (и се задължава да положи всички усилия за недопускане на публикуването или съобщаването на) всякаква конфиденциална информация.

Art. 22. The Subcontractor acknowledges that in the course of the implementation of this agreement he will have access to confidential information. For the purposes of this agreement confidential information means any and all documents and/or information, in whatever form, related to the business activity of the Parties or their affiliates, disclosed orally or in writing including, without limitation: prices, drawings, engineering, data base, discoveries, ideas, concepts, know-how, techniques, processes, procedures, designs, specifications, strategic information, proposals, requests for proposals, products, diagrams, models, samples, data, computer programs, marketing information, and any other technical, financial or marketing information related to the business activity of the Parties or their affiliates, whether disclosed in writing, orally, or visually, whether disclosed before or after the date of this agreement and whether or not the confidential status of any such information is expressly identified as such. For the purposes of this clause "affiliates" shall mean any legal entity that directly or indirectly controls, is controlled by or is under common control with the respective Party and "control" (including the derivative terms controlling, controlled by or under common control with) means direct or indirect ownership of more than 50% of capital in the respective Party of this other party.

Art. 23. The Subcontractor shall not (except in the proper course of his duties) either during the period in which this agreement is in force or at any time after its termination, use or disclose to any third party (and shall use its best endeavours to prevent the publication or disclosure of) any confidential information. This restriction does not apply to:

Горното ограничение не се прилага при:

23.1. използване или съобщаване на информация, разрешена от Възложителя или изисквана по закон, или

23.2. информация, която вече е или стане общоизвестна по начин, различен от неразрешеното ѝ разкриване от страна на Подизпълнителя

Член 24. По всяко време за срока на действие на настоящия договор, при поискване, Подизпълнителят се задължава да върне на Възложителя незабавно цялото негово имущество, което се намира у Подизпълнителя.

Член 25. Горните задължения за опазване на тайната и поверителността се прилагат със същата сила и спрямо Възложителя по отношение на всяка поверителна информация, засягаща Подизпълнителя.

#### РАЗНИ

Член 26. Разпоредбите по настоящия договор се разглеждат поотделно, като невалидността или неприложимостта на някоя от тях не засягат валидността или приложимостта на другите разпоредби. Ако разпоредба от настоящия договор или нейното приложение към лице или дружество или при дадено обстоятелство е невалидно или неприложимо, то в този случай: (а) тя се заменя от подходяща разпоредба със същата сила, и (б) останалата част от договора и приложението на такава разпоредба към други лица, дружества или обстоятелства не се засягат от такава невалидност или неприложимост; невалидността или неприложимостта ѝ не влияят на валидността и приложимостта на посочената разпоредба в някоя друга юрисдикция.

Член 27. Настоящият договор представлява пълното и единствено споразумение между страните във връзка с предмета му и заменя

23.1. Any use or disclosure of information authorized by the Assignor or required by law, or

23.2. Any information which is already in, or comes into, the public domain otherwise than through the Subcontractor's unauthorized disclosure.

Art. 24. At any stage during the period in which this agreement is in force, the Subcontractor will promptly on request return all and any Assignor's property in his possession to the Assignor.

Art. 25. The above secrecy and confidentiality obligations shall fully apply toward the Assignor with regard to any confidential information concerning the Subcontractor.

#### MISCELLANEOUS

Art. 26. The provisions of this agreement shall be deemed severable and the invalidity or unenforceability of any provision shall not affect the validity or enforceability of the other provisions hereof. If any provision of this contract, or the application thereof to any person or entity or any circumstance, is invalid or unenforceable, (a) a suitable and equitable provision shall substitute the provision, and (b) the remainder of this contract and the application of such provision to other persons, entities or circumstances shall not be affected by such invalidity or unenforceability, nor shall such invalidity or unenforceability affect the validity or enforceability of such provision, or the application thereof, in any other jurisdiction.

Art. 27. This agreement constitutes the entire and the sole agreement between the parties with respect to the subject matter hereof and

всички предходни писмени и устни споразумения и договорености между страните. Промени и изменения в договора (включително изменения на настоящия член) се извършват само в писмен вид.

Член 28. По настоящия договор се прилага и същият се тълкува в съответствие с българското законодателство. Всички спорове и разногласия, които могат да възникнат от или във връзка с договора, се решават между страните по приятелски начин, като те се задължават да положат всички усилия за това. Ако страните не постигнат съгласие, всички спорове, произтичащи от или във връзка с договора, включително неговата недействителност, изпълнение или прекратяване, както и всички спорове за попълване на празноти в него или за адаптирането му към новоустановени факти, се разрешават окончателно от компетентния съд в София.

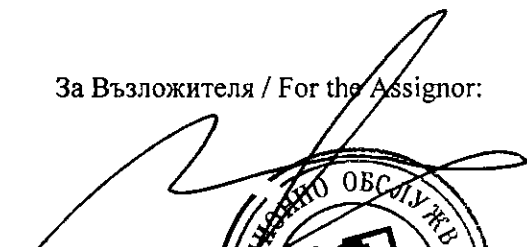
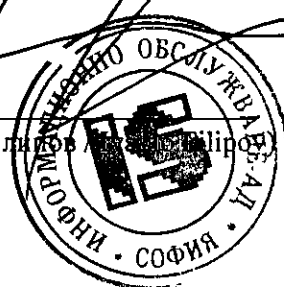
Чл.29. Настоящият договор се състави в три оригинални екземпляра на английски и български език, по един за всяка страна и един – за ДКХ. При противоречие между двете версии на договора, предимство има версията на Български език.

supersedes any and all prior agreements and understandings between the parties, either written or oral. Amendments or modifications to this agreement (including any amendment to this article) shall require written form.


Art. 28. The agreement shall, in all respects, be governed by and construed in accordance with Bulgarian law. All disputes and differences which may arise out of or in connection with this agreement will be settled by the Assignor and the Subcontractor by means of friendly negotiations between them using their best efforts. In the event the parties do not come to an agreement, all disputes arising from or in connection with this contract including invalidity, performance or termination as well as the disputes for filling gaps in this contract or its adaptation to newly established facts, shall be finally settled by the competent courts in Sofia.

Art. 29. This agreement shall be executed in three originals, in English and Bulgarian language, one for each party and one for SGC. In case of discrepancy between the two versions of the contract, the Bulgarian language version shall prevail.

За Възложителя / For the Assignor:

  
(Ивайло Филипов / Filipov)  


За Подизпълнителя / For the Subcontractor:

  
(Емануил Василев / Vasilakis)  
